

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Walczcie by wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać by wejść i nie będą mieli siły
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usiłujcie* ** wejść przez wąskie drzwi,*** ***** gdyż mówię wam: wielu będzie starało się wejść – i nie zdołają.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Walczcie* (by) wejść przez wąskie drzwi, bo liczni. mówię wam. szukać będą, (by) wejść, i nie będą mieli siły. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Walczcie (by) wejść przez ciasną bramę gdyż liczni mówię wam będą szukać (by) wejść i nie będą mieli siły

¹⁾ Usiłujcie, ἀγωνίζεσθε : słowem tym opisywano pierwotnie zmagania sportowców o nagrodę, a więc: Walczcie. Słowo ἀγωνία pojawia się w opisie zmagania Jezusa w Getsemane (<x>490 22:44</x>).

²⁾ <x>470 11:12</x>; <x>650 4:11</x>

³⁾ drzwi, θύρα, tj. drzwi wejściowe do domu. W <x>470 7:13</x> πύλη, tj. brama zewnętrzna.

⁴⁾ <x>470 7:13-14</x>

⁵⁾ <x>480 10:25</x>

⁶⁾ Ścigajcie się, współzawodniczcie.